

# E2 - Getting Wet Is Part Of the Job

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:28] Fuuka**

Please. Let me stay here!

**[01:31] Fuuka**

I'll do anything.

**[01:33] Fuuka**

Please let me work here.

**[01:36] Kukuru**

*Anything?*

**[01:37] Fuuka**

Y-Yes.

**[01:40] Kukuru**

Are you sure?

**[01:42] Fuuka**

I-I'm sure.

**[01:45] Kukuru**

This job is pretty rough.

**[01:48] Fuuka**

I'll work hard.

**[01:53] Kukuru**

Wait around till we close.

***SIGN*** Mom

**[02:09] Kukuru**

Thanks for waiting.

**[02:11] Fuuka**

What?

**[02:13] Kukuru**

This way.

**[02:17] Kukuru**

I'm the director,  
but just over summer break.

**[02:20] Kukuru**

Otherwise, my gramps is supposed  
to be the director.

**[02:24] Kukuru**

I need to ask Gramps and Grams.

**[02:29] Grandpa**

Sure.

**[02:32] Kuku**

I thought you'd say so.

**[02:35] Grandpa**

You can stay at our place.

**[02:37] Kuku**

You're so quick  
to let people stay here.

**[02:40] Kuku**

Sheesh.

**[02:41] Grandpa**

Fuuka-chan, huh?

**[02:43] Grandpa**

Fuuka's a word for big sharks.

**[02:47] Grandpa**

Did you know that?

**[02:48] Grandma**

Are you hungry?

**[02:49] Grandma**

Want some Okinawan doughnuts?

**[02:51] Fuuka**

Oh, don't mind me.

**[02:53] Kuku**

And you always try  
to keep everyone fed, Grams.

**[02:57] Grandma**

Right?

**[02:58] Grandma**

I'm such a people-pleaser.

**[03:00] Fuuka**

I'll help.

**[03:04] Kuku**

Gramps,

**[03:06] ---**

you met the new—

**[03:09] Grandpa**

They said they'll take in a few for us.

**[03:13] Kuku**

I don't want to give up yet.

**[03:20] Grandma**

I'm surprised your parents  
let you do a live-in job.

**[03:25] Fuuka**

Oh, um...

**[03:27] Grandma**

Here, try this.

**[03:28] Fuuka**

Oh, it's all right.

**[03:29] Grandma**

Just try it.

**[03:31] Fuuka**

Okay, thank you.

**[03:33] Fuuka**

Thanks.

**[03:42] Fuuka**

It's good!

**[03:43] Grandma**

It's got purple yam inside,  
which makes it green.

**[03:46] Fuuka**

You're right.

**[04:08] Fuuka**

Hello?

**[04:09] Mom**

*Fuuka?!*

**[04:11] Mom**

*I was so worried!*

**[04:12] Mom**

*You wouldn't answer the phone.*

**[04:14] Mom**

*Where are you?*

**[04:15] Fuuka**

I told you. My friend's place.

**[04:17] Mom**

*Which friend? And where?*

**[04:19] Fuuka**

I told you. My group members put on  
a farewell party for me.

**[04:23] Fuuka**

And I stayed over at Ruka-chan's place.

**[04:27] Kukuru**

Grams, I'm supposed to meet someone.  
I'll see you later.

**[04:31] Grandma**

Sure.

**[04:34] Kukuru**

Good evening.

**[04:35] ---**

Welcome.

**SIGN** Kamee

**SIGN** Kamee Diner

**[04:39] Karin**

What about money?

**[04:41] Kuku**

I'll figure it out.

**[04:43] Karin**

Have you told your grams?

**[04:45] Kuku**

No.

**[04:46] Kuku**

They're definitely going to say no.

**[04:48] Karin**

I'm sure they would.

**[04:49] Kuku**

But I've already made up my mind.

**[04:51] Tsukimi**

What's up?

Are you scheming something?

**[04:53] Karin**

No way.

**[04:54] Karin**

It's about Kuku's big summer plans.

**[04:57] Tsukimi**

Oh?

**[04:58] Tsukimi**

An elementary-school research project?

**SIGN** Gama Gama Aquarium

**SIGN** Gama Gama Aquarium cold water filter tank upgrade

**SIGN** Gakefuchi Industries Co.

**SIGN** Quote

**[05:00] Kuku**

I want to replace some broken tank parts.

**[05:03] Kuku**

I had some estimates done.

**SIGN** Gakefuchi Industries Co.

**SIGN** Construction fee

**[05:05] [Messenger] Text**

Miscellaneous expenditures

**SIGN** Total

**[05:06] Tsukimi**

One, ten, hundred, thousand, ten thousand...

**[05:10] Tsukimi**

Where are you going  
to get all this money?!

**[05:12] Kuku**

I'll figure it out.

**[05:14] Kuku**

I'll work really hard over the summer  
to bring in lots of customers.

**[05:17] Karin**

Are you sure you can bring in  
so many so quickly?

**[05:20] Kukuru**

I'll make it work.

**[05:22] Kukuru**

This summer is my last chance.

**[05:30] Tsukimi**

If you make summer event flyers,  
we'll hand them out for you.

**[05:34] ---**

Is that all right, Mom?

**[05:36] Mom**

Sure, go ahead.

**[05:38] Tsukimi**

She's hopeless.

**[05:39] Tsukimi**

She's drunk already.

**[05:41] Karin**

What about her fortune telling?

**[05:43] Tsukimi**

Only when her drinking buddies aren't around.

**[05:45] Tsukimi**

What a laid-back lifestyle, huh?

**[05:47] Tsukimi**

Meanwhile, she has her daughter  
take care of the shop.

**[05:49] Karin**

Oh, yeah.

**[05:50] Karin**

I took a customer to Gama Gama today.

**[05:53] Karin**

A super pretty girl who seemed  
to be going through some things.

**[05:56] Kukuru**

Oh, that's Miyazawa-san.

**[05:58] Kukuru**

She's going to be living in at my place  
and working at the aquarium.

**[06:01] Tsukimi**

"Living in"?!

**[06:03] Kukuru**

Yeah.

**[06:04] Kukuru**

Now that we have more staff,  
we can put on more events, too.

**[06:07] Kukuru**

I'm going to make it happen.

**[06:09] Kuku**

This summer's going to be all about work!

**[06:20] Kuku**

You'll have to bear with the lack of space.

**[06:22] Fuuka**

Thanks.

**[06:24] Kuku**

Can I ask you something?

**[06:26] Fuuka**

Sure.

**[06:27] Kuku**

Where were you going to go  
if you couldn't work for us?

**[06:34] Fuuka**

Anywhere.

**[06:36] Kuku**

Oh.

**[06:37] Kuku**

It didn't have to be an aquarium, huh?

**[06:41] Kuku**

You're in high school, aren't you?

**[06:43] Kuku**

Where do you live?

**[06:45] Fuuka**

Do I have to answer that?

**[06:47] Kuku**

Well, whatever.

**[06:49] Kuku**

Although, as the summer director,  
I'm curious.

**[06:54] Fuuka**

I'm sorry.

**[06:57] Kuku**

Good morning.

**[06:58] Kuku**

I'd like to introduce you all  
to a new member of our team today.

**[07:02] Kuuya**

What? "You all"?

**[07:04] Kuku**

This is Yakamashi Kuuya-san,  
one of our attendants.

**[07:07] Fuuka**

I'm Miyazawa Fuuka.

**[07:09] Fuuka**

I'm looking forward to working with you.

**[07:10] Kuuya**

Hey.

**[07:12] Kuku**

There's also Gramps, who's the aquarium director,  
and Umi-yan, another attendant.

**[07:17] Kuku**

But Gramps is out on business  
a lot lately.

**[07:20] Kuku**

Umi-yan is on break with a bad back.

**[07:23] Kuuya**

My shifts seriously suck.

**[07:25] Kuku**

Miyazawa-san's going to be living with us  
and working here for a while.

**[07:30] Kuuya**

Huh.

**[07:35] Kuuya**

I can't with girls.

**[07:36] Kuuya**

I'm going to go look around.

**[07:39] Kuuya**

Nope, nope, nope.

**[07:41] Kuku**

Kuuya-san has a hard time around girls.

**[07:44] Kuku**

Be gentle with him.

**[07:45] Fuuka**

Right...

**[07:47] Kuku**

We also have a vet who comes in.

**[07:49] Kuku**

I'll introduce you to them when we see them.

**[07:51] Fuuka**

Okay.

**[07:52] Kuku**

Use these for now.

**[07:54] Fuuka**

Got it.

**[07:56] Fuuka**

Smells like fish.

**[07:57] Kuku**

No way!

**[07:59] Kuku**

No, no, never!

**[08:00] Kuku**

Nail polish?!

**[08:02] Kuku**

Don't put anything on your skin!

**[08:03] Kuku**

No perfume or cosmetics, either!

**[08:05] Kuku**

This is all for the sake  
of the plants and animals!

**[08:07] Kuku**

Remove it all!

**[08:08] Kuku**

Clean yourself off!

**[08:10] Fuuka**

Okay.

**[08:11] Fuuka**

Sorry.

**[08:13] Kuku**

No.

**[08:14] Kuku**

I forgot to tell you, too.

**[08:16] Kuku**

Just learn everything one at a time.

**[08:18] Fuuka**

Okay.

**[08:20] Kuku**

We're going to be feeding  
the penguins later today.

**[08:23] Kuku**

Can you help out?

**[08:25] Fuuka**

Okay.

**[08:28] Kuku**

We feed them horse mackerel,  
defrosted in running water.

**[08:32] Kuku**

That's Umi-yan's personal stuff.

**SIGN** Do Not Eat

**[08:35] Kuku**

Shochu-infused ice pops.

**[08:36] Fuuka**

"Shochu-infused"...

**[08:41] Kuku**

We put vitamins in the gills  
before we feed them to the penguins.

**[08:46] Kuku**

The fish's nutritional value gets lost  
when we defrost it.

**[08:50] Kuku**

So we're supplementing them.

**[08:51] Fuuka**

Huh.

**[08:53] Kukuru**

The guests love feeding time.

**[08:57] Kukuru**

I'll take care of running the event.

**[08:59] Kukuru**

When I give you the signal,  
feed them from the head, like this.

**[09:04] Kukuru**

I'll back you up, since it's your first time.

**[09:07] Fuuka**

G-Got it.

**[09:09] Kukuru**

Welcome, everyone!

**[09:12] Kukuru**

I see that we have even more kids than usual,  
now that it's summer break.

**[09:17] Kukuru**

I'd like to present to you  
the penguins' feeding time.

**[09:22] Kukuru**

In this bucket, we have horse mackerel.

**[09:24] A**

I haven't seen her here before.

**[09:26] B**

Which one?

**[09:27] A**

Her.

**[09:32] Kukuru**

Hurry! Hurry!

**[09:38] Fuuka**

Ow!

**[09:40] Kukuru**

Surprised, everyone?!

**[09:42] Kukuru**

Penguin beaks are quite sharp.  
Feeding them can be...

**[09:46] Fuuka**

Wait...

**[09:49] Fuuka**

Ow!

**[09:52] Fuuka**

Stop!

**[09:54] Fuuka**

Stop pinching!

**[09:59] Fuuka**

I never said you could have that!

**[10:02] Fuuka**

No!

**[10:04] Fuuka**

No, no, no!

**[10:08] Fuuka**

No!

**[10:20] ---**

You...

**SIGN** Getting Wet Is Part Of the Job

**[10:21] Kukuru**

You can't be serious.

**[10:24] Kukuru**

I can't blame you,  
since this was your first time.

**[10:27] Fuuka**

Right.

**[10:28] Fuuka**

I'm sorry.

**[10:29] Kukuru**

The highest priority at an aquarium  
is the safety of the plants and animals.

**[10:33] Kukuru**

You understand, don't you?

**[10:35] Kukuru**

If something goes wrong,  
it's already too late.

**[10:39] Kukuru**

Hey, when you said you wanted this job,  
did you even care what it was?

**[10:44] Kukuru**

Don't forget that you're in charge of  
the animals' lives, and that they're precious.

**[10:49] Kukuru**

Protect them with everything you've got.

**[10:52] Kukuru**

That's what I've been taught.

**[10:55] Kukuru**

I'm sorry, but if something happens  
to our animals, I won't forgive you.

**[11:03] Fuuka**

I'm sorry.

**[11:07] Kukuru**

Never mind the animals.

**[11:09] Kukuru**

Can you wash the tanks?

**[11:11] Fuuka**

Okay.

**[11:19] Fuuka**

Ow...

**[11:26] Fuuka**

I'm the worst.

**[11:44] Fuuka**

D-Do what's right,

**[11:49] Fuuka**

and everything will work out.

**[11:55] Fuuka**

Did I get that right?

**[12:00] Kukuru**

Don't forget to put this board out  
when we open in the morning.

**[12:04] Fuuka**

Okay.

**SIGN** Welcome to Gama Gama Aquarium

**[12:06] Fuuka**

This is cute.

**[12:08] Kukuru**

Thanks.

**[12:09] Kukuru**

We're a small aquarium.

**[12:12] Kukuru**

I wanted to be sincere  
in welcoming our guests.

**[12:16] Fuuka**

*Sincere, huh?*

**[12:20] Fuuka**

What should I do next?

**[12:22] Kukuru**

Could you clean the front door, please?

**[12:24] Kukuru**

Wash it down a little.

**[12:26] Fuuka**

Got it.

**[12:27] A**

Hello there.

**[12:29] B**

Is the director here?

**[12:33] Kukuru**

Yes, that's me.

**[12:50] Karin**

Hey, from the other day.

**[12:53] Karin**

Kukuru was really happy  
that she has a new member on staff.

**[12:59] Fuuka**

Although I'm on the verge of getting fired.

**[13:06] Karin**

I see.

**[13:08] Fuuka**

Yes.

**[13:08] Fuuka**

I really screwed up.

**[13:12] Karin**

I think Kukuru was just really angry because she's struggling, too.

**[13:21] Karin**

This place might be closing soon.

**[13:26] Karin**

Gama Gama was about to go bust,

**[13:28] ---**

when Kukuru's grandpa took over and kept it running until now.

**SIGN** Welcome to Gama Gama

**[13:32] Karin**

The equipment's getting really old.

**[13:35] Karin**

You know how there's a ton of machinery behind aquariums?

**[13:38] Karin**

Apparently, it's going to cost a lot of money to keep it going.

**[13:43] Fuuka**

I never knew.

**[13:45] Karin**

Gramps had decided he'd close shop at the end of summer and retire.

**[13:51] Karin**

But Kukuru hasn't given up.

**[13:54] Karin**

Gama Gama Aquarium is her dream.

**[14:00] Fuuka**

She's trying to hold on to her dream?

**[14:03] Karin**

So I think she's up against a wall.

**[14:06] Karin**

I'm sorry.

**[14:08] Karin**

I'd appreciate if you could cut her some slack.

**[14:10] Fuuka**

I want to be of as much help as I can, too.

**[14:15] Fuuka**

I know how she feels.

**[14:18] Fuuka**

I don't want her to suffer.

**[14:20] Karin**

Thanks.

**SIGN** Naze Nantarou

**SIGN** Arama Daikichi

**[14:23] Naze**

We happened to hear  
that you might be closing.

**[14:26] Arama**

We thought you could use a hand.

**[14:29] Naze**

We could supply you  
with the money you need right away.

**[14:33] Kukuru**

The money I need?

**[14:35] Naze**

No problem if you're underage, either.

**[14:38] Arama**

We have our ways of making it work.

**[14:41] Arama**

Right?

**[14:42] Kukuru**

We aren't closing.

**[14:44] Kukuru**

Please leave.

**[14:46] Karin**

I'm here to pick up leaflets.

**[14:49] Karin**

I thought I'd hand them out at  
the upcoming Tourism Association event.

**[14:53] Fuuka**

I think I saw some extra at reception.

**[14:56] Arama**

I thought it'd be an easy day,  
selling to a kid.

**[14:59] Naze**

What a lousy director.

**[15:02] Arama**

She's just a high-school kid.

**[15:04] Arama**

She should just take the money.

**[15:06] Naze**

It's just some brat running it for fun.

**[15:09] Naze**

This aquarium's going under in no time.

**[15:16] Kuuya**

Huh, was someone here?

**[15:21] Kukuru**

I'm going to go spread some salt!

**[15:24] Arama**

What the hell are you doing?

**[15:26] Arama**

Damn.

**[15:27] Karin**

Awful.

**[15:32] Naze**

Oh, I'm sorry.

**[15:34] Naze**

I'll pay for it.

**[15:35] Naze**

How much is it?

**[15:37] Fuuka**

You're so low.

**[15:39] ---**

Wha?

**[15:40] Fuuka**

You're so low!

**[15:41] Fuuka**

Go away!

**[15:43] Fuuka**

I don't want you here anymore  
if you don't know how valuable this board is!

**[15:47] Fuuka**

Go away!

**[15:53] Fuuka**

Never come back!

**[15:55] Arama**

You're a piece of shit!

**[15:57] Naze**

Enjoy losing your jobs!

**[15:59] ---**

No way...

**[16:12] Fuuka**

I'm sorry for acting out of turn!

**[16:17] Kukuru**

As the director, I find it inexcusable  
that you would spray water at a visitor,

**[16:21] ---**

whoever they may be.

**[16:24] Kukuru**

You'd be fired immediately.

**[16:26] Kukuru**

On the other hand...

**[16:28] Kuku**

Well, they weren't customers.

**[16:31] Kuku**

And I feel better.

**[16:33] Kuku**

Thanks.

**[16:35] Kuuya**

Thank goodness.

**[16:37] Kuuya**

I thought I'd be working non-stop again.

**[16:41] Kuuya**

I'm actually going to die.

**[16:42] Kuuya**

Come on. Seriously.

**[16:43] Kuku**

You make it sound so serious.

**[16:45] Karin**

Hey, Kuku, I'll call Udon-chan.

**[16:48] Karin**

Let's hold a welcome party tonight.

**[16:50] Fuuka**

It's fine.

**[16:51] Karin**

Don't worry.

**[16:52] Karin**

We're all bored in the countryside.

**[16:53] Karin**

Meet up at seven.

**[16:55] Fuuka**

Are you sure?

**[16:56] Kuuya**

She's just looking for an excuse to drink.

**[16:59] Kuuya**

You can turn her down.

**[17:00] Karin**

You're coming, too!

**[17:02] Kuuya**

There's no way.

**[17:03] Kuku**

Maybe I'll bring Grams's plum wine.

**[17:06] Kuku**

Karin-chan will appreciate it.

**[17:08] Kuuya**

Grams's plum wine...

**[17:12] Karin**

And then Fuuka-chan here

sprayed them down with the hose!

**[17:17] Fuuka**

I'm sorry.

**[17:18] Karin**

Why? That was awesome!

**[17:21] Tsukimi**

Huh?

**[17:22] Tsukimi**

You're here, too, Kai?

**[17:24] Kai**

Kuuya-san invited me.

**[17:25] Kai**

He dragged me in,  
because he didn't want it to be all girls.

**[17:28] Kuuya**

Cheers!

**[17:29] Kuuya**

Are you drinking your juice, Kai-kun?

**[17:31] Kuuya**

Man, the booze is better when you're  
drinking with good-looking guys.

**[17:35] Kai**

You're so generous when you're drunk.

**[17:37] Kai**

And you don't remember any of it.

**[17:39] Tsukimi**

Have you all introduced yourselves yet?

**[17:41] Fuuka**

Yes.

**[17:42] Fuuka**

Um...

**[17:43] Fuuka**

Karin-san, of the Tourism Association.

**[17:45] Fuuka**

Kai-kun, who's in the same grade  
as the director.

**[17:48] Kukururu**

This is Udon-chan.

**[17:50] Kukururu**

She's the poster girl for this shop,  
and my classmate.

**[17:53] Fuuka**

"Udon-chan"?

**[17:54] Karin**

Her name's Tsukimi, so she's Udon-chan,  
as in *tsukimi udon*.

**[17:58] Tsukimi**

That's right.

**[17:59] Tsukimi**

Nice to meet you, Fuuka-chan.

**[18:01] Tsukimi**

How long are you staying over here?

**[18:04] Fuuka**

For as long as I can.

**[18:06] Kukuru**

We're able to fill our shifts for a while,  
but with Umi-yan and Gramps gone,

**[18:09] ---**

we don't have enough guys for heavy lifting.

**[18:12] Kai**

Should I help?

**[18:16] Kai**

Just for summer break, right?

**[18:18] Kai**

I'll be helping with my dad's work  
in the mornings, but I'll be free after.

**[18:22] Kai**

If that's good enough.

**[18:23] Kukuru**

Kai! Yes, please!

**[18:26] Kai**

Starting when?

**[18:27] Kukuru**

Tomorrow.

**[18:28] Kai**

What?!

**[18:30] Kai**

Fine.

**[18:31] Tsukimi**

Good luck.

**[18:32] Kai**

You said you needed help, so—

**[18:35] Kuuya**

You're doing it for me?!

**[18:36] Kuuya**

Kai-kun!

**[18:37] Kai**

Kuuya-san?!

**[18:38] Kukuru**

All right, I'm feeling pumped.

**[18:41] Kukuru**

One more, please!

**SIGN** Kamee Diner

**[18:52] Fuuka**

Um...

**[18:53] Fuuka**

About Gama Gama Aquarium...

**[18:56] Kukuru**

Yeah...

**[18:57] Kukuru**

Sorry I never told you about it closing.

**[19:01] Fuuka**

It's okay.

**[19:02] Fuuka**

Karin-san told me.

**[19:04] Fuuka**

Also that you're betting your summer on it.

**[19:09] Kukuru**

Yeah.

**[19:11] Kukuru**

I love Gama Gama Aquarium.

**[19:15] Kukuru**

This is my home.

**[19:17] Kukuru**

My special place.

**[19:19] Kukuru**

My dream is to protect it forever.

**[19:25] Kukuru**

I just have to do what I can right now.

**[19:39] Fuuka**

There's something I want to tell you, too.

**[19:42] Fuuka**

I ran away here,  
after I got fired as an idol.

**[19:53] Fuuka**

I had a dream since I was a kid.  
I moved to Tokyo when I was

**[19:56] Fuuka**

in middle school to make it happen.

**[19:58] Fuuka**

I was in the corner of my group  
when I first made my debut,

**[20:02] ---**

but I was finally as a candidate  
to be in the center.

**[20:04] [SONG] Text**

New song:

**SIGN** Love Clover

**SIGN** Center:

**SIGN** Miyazawa Fuuka

**SIGN** Subs:

**SIGN** Shiroi Ruka

**SIGN** Miyamori Aoi

**[20:06] Fuuka**

But then...

**[20:07] (Flashback) Ruka**

My grandma hasn't been doing too well.

**[20:10] (Flashback) Ruka**

This concert might be my last chance!

**[20:13] (Flashback) Manager**

But...

**[20:14] (Flashback) Ruka**

Please! Just this once!

**[20:17] (Flashback) Ruka**

Please let me have the next concert.

**[20:20] Fuuka**

I gave it some thought, and gave up  
my opportunity to be in the center.

**[20:24] Fuuka**

I gave my chance to a newer member.

**[20:27] Fuuka**

I guess the manager and staff  
thought I was being lazy.

**[20:32] Fuuka**

I lost more and more work after that.

**[20:37] Fuuka**

They told me maybe  
it was time to call it quits,

**[20:39] ---**

especially since I'm graduating  
high school this year.

**[20:42] Kukuru**

Time to call it quits?

**[20:44] Fuuka**

I got fired.

**[20:47] Fuuka**

My dream ended.

**[20:53] Fuuka**

I ended up here after all that,

**[20:56] ---**

and actually, I haven't even told  
my parents where I am right now.

**[21:00] Kukuru**

You're a runaway?!

**[21:02] Fuuka**

I'll let them know once I settle down.

**[21:05] Kukuru**

That's pretty heavy, Miyazawa-san.

**[21:08] Fuuka**

I think so, too.

**[21:18] Kukurū**

Thanks for telling me.

**[21:20] Fuuka**

I feel a little better, too,  
now that I've opened up.

**[21:27] Fuuka**

May I stay here?

**[21:32] Fuuka**

I didn't care where I went at first.

**[21:34] Fuuka**

But now, it's different.

**[21:37] Fuuka**

My dream's over, but I can  
still support someone's dream.

**[21:43] Fuuka**

I don't want you to give up, Director.

**[21:53] Kukurū**

You can call me "Kukurū."

**[21:55] Kukurū**

Help me with my dream, Fuuka.

---

Revision #1

Created 2024-03-19 03:11:34 UTC by whimsee

Updated 2024-03-19 03:11:34 UTC by whimsee